

## Hướng Về Tương Lai Looking Ahead to the Future

Ai cũng bị bệnh và một ngày nào đó quý vị sẽ phải có sự quyết định quan trọng về sức khỏe của quý vị. Đó là quyền lợi của quý vị và còn là trách nhiệm của quý vị để quyết định có sự chấp nhận hay từ chối sự chữa trị bằng thuốc men hay mổ xẻ. Vì vậy, liệu tính trước và quan tâm đến những quyết định liên quan đến sức khỏe mà quý vị có thể đối diện trong tương lai là điều rất quan trọng.

All people experience sickness, and one day you will have to make important decisions about your health care. It is your right and your responsibility to make decisions to accept or to refuse medical or surgical treatments. Thus, it is important to look ahead and to consider the possible health-related decisions you may face in the future.

Để có vấn đề cho sự bàn thảo về sự quan sát của quý vị về những quyết định với gia đình, những người thân của quý vị và bác sĩ gia đình để những người khác có thể thực hiện những điều ước nguyện

này dựa trên danh nghĩa của quý vị trong trường hợp quý vị không nói chuyện được. Quý vị có thể bảo đảm những ước nguyện của quý vị được thi hành, bằng cách chỉ định một người Luật Sư lo về việc chăm sóc sức khỏe hay viết trong Di Chúc.

It is advisable to discuss your views about such decisions with your family, loved ones and physician(s) so that others can make those wishes known on your behalf should you become unable to communicate. You can also help reassure your wishes are carried out by appointing a Durable Power of Attorney for health care matters or through a Living Will.

## Những Loại Quyết Định Nào Mà Quý Vị Có Thể Đối Diện? What Kinds of Decisions Might You Face?

Những câu hỏi sau đây nên được để ý đến trong việc hoạch định nhu cầu chăm sóc sức khỏe của quý vị trong tương lai.

Following are some questions that should be considered in planning your future health care needs.

- Đối với những bệnh không chữa được hay không có tiến triển gì, tôi có muốn kéo dài cuộc sống của tôi bằng mọi điều kiện chẳng hạn như sử dụng ống thở hay ống tiếp thức ăn hay không?
- In the event of irreversible and incurable illness, would I want my life prolonged by artificial means, such as a ventilator or feeding tube?
- Tại thời điểm nào tôi muốn ngừng sử dụng những phương tiện này?
- At what point would I want such measures stopped?
- Nếu tôi có đau đớn bởi căn bệnh nan y và tim của tôi ngừng đập hay ngừng thở, tôi có muốn nhận những nỗ lực hồi sinh không?
- If I were suffering from a terminal illness and my heart and/or breathing stopped, would I want resuscitation efforts undertaken?

- Tôi mong muốn bác sĩ của tôi cố gắng đến mức độ nào để giữ mạng sống cho tôi?
- How aggressive would I want my doctor to be trying to keep me alive?
- Ai làm người mà tôi muốn họ quyết định cho tôi nếu như tôi không quyết định được?
- Whom do I wish to make decisions for me if I am unable to do so?

## Giúp Đỡ Có Sự Quyết Định Help In Making Decisions

Suy nghĩ về những điều này và những câu hỏi hóc búa khác về chăm sóc sức khỏe, sẽ rất hữu ích nếu tham khảo bác sĩ của quý vị, y tá hay những chuyên gia chăm sóc sức khỏe khác. Họ có thể giúp quý vị hiểu rõ hơn về những phương pháp điều trị và vật lý trị liệu hiện có, và quyết định của quý vị có ảnh hưởng ra sao về việc sử dụng hay không sử dụng những phương pháp điều trị và vật lý trị liệu.

In thinking about these and other difficult health care questions, it is helpful to obtain input from your physician(s), a nurse and/or other health care professionals. They can help you better understand available treatments/therapies and the effects of your decision(s) about the use or non-use of such treatments and therapies.

Để giúp đỡ thêm về những câu hỏi có thể có, nói chuyện với đức cha, đức giám mục, thầy hay người hộ trợ tinh thần.

Họ có thể giúp đỡ quý vị hiểu vai trò của quý vị trong việc đánh giá những quyền lợi có thể và những gánh nặng của việc điều trị và vật lý trị liệu dài hạn trong niềm hy vọng của giá trị và mục đích cuộc sống của quý vị.

Additional help in dealing with these questions can be gained by talking with your priest, minister, rabbi or spiritual provider. They can also help you understand your role in evaluating the possible benefits and burdens of life-prolonging treatments and therapies in light of your own values and goals in life.

## Ba Bước Sau Đây Three Steps To Follow

**Thứ Nhất:** Quý vị cần phải hết sức rõ ràng về giá trị tác dụng đến quyết định của quý vị trong vấn đề chăm sóc sức khỏe. Từ căn bản này, quý vị có thể xác định rằng mình muốn nhận những sự điều trị hay vật lý trị liệu nào trong những tình huống khác nhau. Điều này thường được toàn thành nhờ bàn bạc bàn bạc với bác sĩ của quý vị, gia đình

© MHA Immigrant, Refugee & Translation  
Services Steering Committee, 2003  
Advance Directive Information — Vietnamese  
November 2003

quý vị, bạn bè thân thiết và mục sư, linh mục, thượng tọa hay người linh hướng của quý vị. Bước tiến trình này rất quan trọng và giúp quý vị đoán chắc rằng quyết định của quý vị phản ánh được giá trị và niềm tin của quý vị.

**First:** You must be as clear as possible about the values that influence your decisions in health care matters. From that basis, you can determine which treatments or therapies you would want undertaken in various situations. This is usually accomplished through discussion(s) with your physician(s), family members, close friends and your minister, priest, rabbi or spiritual provider. This step of the process is crucial and helps assure that your decisions are a reflection of your values and beliefs.

**Thứ Hai:** Quý vị nên ghi chú những điều mong muốn của quý vị cho rõ ràng và chi tiết. Có vài kiểu mẫu trong việc thực hiện văn kiện này, điều quan trọng cần nhớ rằng mục đích của tài liệu đó là để giúp những người khác quyết định về việc chăm sóc sức khỏe của quý vị trong trường hợp quý vị không thể tự quyết định. Quý vị có thể chỉ định một **Đại Diện Hợp Pháp** lo sự chăm sóc sức khỏe

của quý vị. Người mà quý vị chỉ định có quyền quyết định về việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị trong trường hợp quý vị không tự mình quyết định được. Người mà quý vị chỉ định nên là người quý vị tin tưởng và là người hiểu rõ những ước nguyện và giá trị của quý vị. Không cần phải là người trong gia đình. Người mà quý vị chọn sẽ là người thảo luận với bác sĩ của quý vị và với những người khác về vấn đề sức khỏe của quý vị trong trường hợp quý vị không làm được. Ở tiểu bang Missouri, điều quan trọng là quý vị phải viết rõ ràng trong giấy tờ Đại Diện Hợp Pháp của quý vị về những ý nguyện của quý vị liên quan đến việc sử dụng phương tiện ăn uống nhân tạo.

**Second:** You should document your wishes as clearly and specifically as possible. While this may be done in a couple of written formats, it is important to remember that the goal of such a document is to assist others in making decisions about your care if you are unable to do so. You may appoint a **Durable Power of Attorney** for health care matters. The person you name has the power to make health care decisions for you if you are unable to do this by yourself. The person you choose should be someone you trust

and who has a clear understanding of your values and wishes. It does not have to be a member of your family. The person you choose will be the person with whom your doctors and others discuss your medical care in the event that you are unable to do so. In Missouri, it is important for you to be specific in your written Durable Power of Attorney about your wishes regarding the use of artificially supplied food and liquids.

Quý vị có thể viết ước muốn của quý vị trong bản **Di Chúc Sống**. Đó là sự ràng buộc về pháp lý trong hoàn cảnh nhất định là những trường hợp bệnh nan y. Không kể đến những giới hạn về pháp lý, đó là sự chỉ dẫn có hiệu lực cho những người thân và người thăm nuôi để bảo đảm rằng những ước muốn của quý vị sẽ được tuân theo trong thời gian quý vị lâm trọng bệnh.

You may also write your wishes in a **Living Will**. It is legally binding in a narrow set of circumstances surrounding terminal illness. Regardless of its legal limitations, it is an effective guide for loved ones and caregivers in assuring that your wishes are followed during a serious illness.

**Cuối cùng:** Những ước muốn và hồ sơ của quý vị nên giao cho mọi người, mà có tham gia vào sự quyết định cho sự chăm sóc của quý vị. Điều này có thể bao gồm gia đình của quý vị, bác sĩ của quý vị và người hỗ trợ tinh thần của quý vị. Nếu quý vị nằm viện, đem theo một bản sao hồ sơ bệnh án của quý vị.

**Finally:** Your wishes and the document(s) should be given to everyone who is likely to be involved in making decisions about your care. This may include your family, physician(s) and/or spiritual provider. If you are hospitalized, bring along a copy for your medical records.

Muốn biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc với người chăm sóc sức khỏe của quý vị. Họ sẽ giúp đỡ quý vị hay chuyển quý vị đến những cơ sở thích hợp hơn.

**For additional information, please talk with your health care provider. They will assist you or direct you to more appropriate resources.**

**Những Tin Tức Hưởng  
Dẫn Trước  
Advanced Directive Information**